



**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
CURSO DE LICENCIATURA/BACHARELADO EM LETRAS LIBRAS EAD**

PLANO DE ENSINO

CÓDIGO DA DISCIPLINA: LLE9101

DISCIPLINA: Introdução aos Estudos da Tradução

CARGA HORÁRIA: 60h/a

PROFESSOR: José Ednilson Gomes de Souza-Júnior

I. EMENTA:

Conceitos, tipologia e conscientização dos problemas teóricos e práticos da tradução. Mapeamentos dos Estudos da Tradução.

II. OBJETIVO GERAL:

Apresentar, discutir e analisar diferentes tipos de tradução por meio de alguns conceitos elaborados por teóricos da área, com o objetivo de proporcionar aos alunos os conhecimentos básicos para se compreender e diferenciar diferentes tipos de tradução, inclusive as especificidades dos processos de tradução e de interpretação.

III. OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- Abordar de forma ampla e crítica o(s) conceito(s) de tradução, em seu sentido geral;
- Compreender os diferentes tipos de tradução;
- Discutir aspectos da tradução intralingual, interlingual e intersemiótica;
- Diferenciar os processos de tradução e interpretação;
- Refletir sobre o papel e a importância do tradutor e do intérprete na sociedade..

IV. CONTEÚDOS

O conteúdo da disciplina será apresentado em 4 unidades:

1. O que é Tradução
2. Tipos de Tradução
3. A Tradução e a Interpretação
4. Revisão

V. METODOLOGIA

O conteúdo da disciplina será trabalhado por meio do estudo dos materiais do curso (DVD, texto-base e videoaulas), e por meio de discussões diárias a serem realizadas nos fóruns para esclarecimento de dúvidas e para debates sobre temas relevantes ao curso. O aproveitamento dos alunos será avaliado através de atividades à distância, de sua participação nos fóruns, da participação nas atividades nos encontros presenciais, além da prova final. Nessa avaliação, serão considerados: a capacidade dos alunos de compreensão dos conceitos-chave do curso, e sua capacidade de argumentação com clareza, objetividade e fundamentação teórica.

VI. AVALIAÇÃO

Atividade	Percentual	Avaliação
Atividades obrigatórias	60%	Atividades avaliadas pelos tutores (4 fóruns e 4 atividades presenciais).
Avaliação Final	30%	Avaliação pelos tutores baseada no gabarito preparado pelo professor.
Parecer Descritivo	10%	Realizado pelos tutores sobre o desempenho de cada aluno no Moodle, presença e participação.

VIII. BIBLIOGRAFIA

JAKOBSON, R. Aspectos lingüísticos da tradução. In: JAKOBSON, R. Lingüística e Comunicação. São Paulo: Cultrix, 1975.

PAGURA, R. A Interpretação de Conferências: interfaces com a tradução escrita e implicações para a formação de intérpretes e tradutores. DELTA, v.19, esp. 2003.

PEREIRA, M. C. P. Interpretação Interlingüe: as especificidades da interpretação de língua de sinais. Cadernos de Tradução. n.XXI, v.1, 135-156, Florianópolis: UFSC, PGET, 2008a.

QUADROS, R. M. O tradutor e intérprete de Libras e língua portuguesa. Brasília: MEC, 2004.

ROSA, A. S. Entre a visibilidade da tradução da língua de sinais e a invisibilidade da tarefa do intérprete. Rio de Janeiro: Editora Arara Azul, 2008.

IX. BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

MOTTA, Livia Maria Villela de Mello Motta; ROMEU-FILHO, Paulo. Audiodescrição: transformando imagens em palavras. São Paulo: Secretaria dos Direitos da Pessoa com eficiência do Estado de São Paulo, 2010.

Steiner, George. Depois de Babel. Traduzido por Carlos Alberto Faraco. Curitiba: Editora da Universidade Federal do Paraná, 2005.

WILLIAMS, Jenny; CHESTERMAN, Andrew. *The Map – A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome, 2002.

DELISLE, Jean; WOODSWORTH, Judith. *Os Tradutores na História*. São Paulo: Editora Ática, 1998.